

Выдержка из ОПОП,  
утвержденной ректором  
22 июня 2018 г.

Верно: \_\_\_\_\_  
первый проректор Е. В. Наумова



**АННОТАЦИИ**  
**рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) по**  
**направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, магистерская программа: Перевод**  
**и дидактика перевода (немецкий язык)**

**История и методология науки**

**Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

### **Краткое содержание**

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

## **Педагогика и психология высшей школы**

### **Цель освоения дисциплины**

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);

- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).
- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);
- владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);
- способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-38);
- способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39)

### **Краткое содержание**

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса, практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального

мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

## **Общее языкознание и история лингвистических учений**

### **Цель освоения дисциплины**

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27)

### **Краткое содержание**

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младogramматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

### **Информационное обеспечение проектной деятельности магистра**

#### **Цель освоения дисциплины**

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в 20 операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)». Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции

(изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

- способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42)

### **Краткое содержание**

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет – новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции). Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Использование мультимедийных ресурсов для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Получение мультимедийной информации на основе Интернет – технологий. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах. Компьютерная обработка аудиоданных (звук, речь, музыка) с применением специальных программ для обработки звуковых файлов: Audacity, Sound Forge, Фонетический анализатор речи, Информационная система обучения произношению. Статистический анализ текстовых файлов в программе Text и табличном редакторе Excel.

### **Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов**

#### **Цель освоения дисциплины**

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)». Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОПК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

## **Общая и специальные теории перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Изучение общетеоретических основ перевода и переводоведения и их практической реализации в зависимости от особенностей перевода в различных типах дискурса и ситуаций.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17).

### **Краткое содержание**

Теоретико-практический анализ особенностей письменного и устного перевода в различных типах дискурса и коммуникативных ситуаций (специальный перевод, перевод текстов различных жанров, устный последовательный, двусторонний перевод, художественный перевод).

### **Дидактика переводческой деятельности**

#### **Цель освоения дисциплины**

Выявление закономерностей, присущих переводческой деятельности во всех ее разновидностях, овладение методологией и методикой обучения внутриязыковому и межъязыковому переводу.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентации обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);
- владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

### **Краткое содержание**

Предмет дидактики перевода. Теория речевой деятельности. Переводческая деятельность и профессиональная переводческая деятельность. Внутренние механизмы перевода как речевой деятельности. Методология и методика обучения внутриязыковому и межъязыковому переводу. Формирование профессиональной языковой личности переводчика. Построение профессионально значимых и профессиональных компетенций и образовательные стратегии по овладению ими. Организация профессионально-ориентированной образовательной среды и процесса обучения. Поиск эффективных технологий обучения. Измерение образовательных результатов.

### **Информационный менеджмент переводчика**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с информационно-организационной деятельностью переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, овладение техникой и приемами эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, приобретение навыков работы с терминологическими базами данных.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).

#### **Краткое содержание**

Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и

организации профессиональной деятельности. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.

## **Правовые основы переводческой деятельности**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27)

### **Краткое содержание**

Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика. Роль и значение трудового права в рыночной экономике. Рабочее время и время отдыха. Гарантии при направлении работников в служебные командировки и переезде на работу в другую местность. Защита трудовых прав. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров. Систематическое извлечение прибыли как основной признак предпринимательской деятельности. Социальное страхование самозанятых граждан. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика. Авторское право. Патентное право. Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Переводчик как субъект процессуальных правоотношений. Конституционное право на пользование родным языком. Участие переводчика в уголовном процессе, в гражданском и арбитражном судопроизводстве, в производстве по делу об административном правонарушении. Процессуальные права переводчика. Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. Требования к официальному международному документообороту. Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.

### **Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование иноязычной межкультурной компетенции, овладение опытом взаимодействия в ситуациях межкультурного общения, выработка когнитивных, речеповеденческих и медиативных стратегий, обеспечивающих взаимодействие. Форсированное развитие рецептивных умений и совершенствование текстовой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27)

### **Краткое содержание**

Международный этикет и коммуникативное поведение переводчика в ситуациях межкультурного общения. Этикетные тексты и речевые формулы. Международные организации. Транснациональные корпорации. Авторское право. Реклама и маркетинг.

Профессиональный тезаурус студентов строится на материале аутентичных публицистических, научных и художественных текстов. Материалом для формирования навыков профессионального аудирования служат записи новостей и публицистических программ ведущих французских телевизионных каналов, художественные фильмы на французском языке, аудиофайлы с текстами, размещаемые на сайтах франкоязычных СМИ.

## **Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (2-й ИЯ)**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование иноязычной межкультурной компетенции, овладение опытом взаимодействия в ситуациях межкультурного общения, выработка когнитивных, речеповеденческих и медиативных стратегий, обеспечивающих взаимодействие. Форсированное развитие рецептивных умений и совершенствование текстовой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27)

### **Краткое содержание**

Переводческий этикет и коммуникативное поведение переводчика в ситуациях межкультурного общения. Этикетные тексты и речевые формулы. Международные организации. Транснациональные корпорации. Профессиональный тезаурус студентов строится на материале аутентичных публицистических, научных и художественных текстов. Материалом для совершенствования навыков профессионального аудирования служат записи новостей и публицистических программ ведущих англоязычных телевизионных каналов, художественные фильмы на английском языке, аудиофайлы с текстами, размещаемые на сайтах англоязычных СМИ.

## **Теоретические основы языковой подготовки переводчиков**

### **Цель освоения дисциплины**

Осмысление языковой подготовки переводчика как базового элемента всей системы профессиональной подготовки переводчика, ознакомление с дидактическими и методическими основами языковой подготовки переводчиков, направленной на формирование готовности к овладению профессией.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и

познавательных способностей, ценностных ориентации обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

- владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

- способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

- способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

- способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39)

### **Краткое содержание**

Методические подходы в обучении иностранным языкам. Контекстно-компетентный подход. Профессиональная языковая личность переводчика. Развитие сквозных профессионально значимых компетенций и медиативных стратегий, обеспечивающих взаимодействие в межкультурном общении. Форсированное развитие рецептивных умений и совершенствование текстовой деятельности. Моделирование профессиональной текстовой деятельности. Формирование психологической готовности к овладению профессией. Обучение стратегиям профессионального освоения языков. Совершенствование речевой культуры на родном языке. Доминантное развитие рецептивных видов речевой деятельности. Формирование скоординированных понятийных систем на основе сопоставления родного и иностранного языков. Обучающие технологии.

### **Методика преподавания устного перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение основными принципами обучения различным видам и приемам устного перевода, совершенствование компетенции устного переводчика

#### **Место в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

- способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43)

### **Краткое содержание**

Стратегии извлечения и воспроизведения смысла звучащего текста в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации. Учёт в переводе национально-культурных различий между носителями разных языков. Активное слушание. Систематизация лексико-грамматических знаний. Единицы перевода. Целевые установки. Ситуации устного перевода. Типология занятий. Формы работы по развитию умений устного перевода. Типология упражнений. Разработка собственных концепций занятий по устному переводу.

## **Методика преподавания письменного перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с основными принципами обучения различным видам и приемам письменного перевода, осознание стратегий извлечения и воспроизведения смысла письменного текста в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации. Пути разрешения проблем взаимопонимания.

### **Место в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4).
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43)

### **Краткое содержание**

Основы методики преподавания письменного перевода. Виды письменного перевода. Стратегии активного чтения. Типология текстов. Система упражнений. Система упражнений. Использование информационных ресурсов. Переводческие ошибки. Системный подход в переводческой деятельности. Идентификация потенциальных переводческих трудностей; пути преодоления возникающих проблем в условиях двуязычной коммуникации.

## **Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование межкультурной компетенции, формирование медиативных стратегий, совершенствования речевой культуры на родном и иностранных языках. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к вариативной части Блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40).

### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни. Обучение чтению проходит с использованием научно-популярных и публицистических текстов, а также оригинальных художественных произведений. При обучении аудированию применяются аудиофайлы общественно-политической тематики, размещенные на сайтах ведущих СМИ. Формирование навыков говорения осуществляется на основе обсуждения содержания публицистических текстов в рамках изучаемых тем. Навыки письма вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прослушанных аудиоматериалов, написании репортажей, обзоров, кратких эссе.

## **Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (второй иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование межкультурной компетенции, формирование медиативных стратегий, совершенствования речевой культуры на родном и иностранных языках. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40).

#### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни. Обучение чтению проходит с использованием научно-популярных и публицистических текстов, а также оригинальных художественных произведений. При обучении аудированию применяются аудиофайлы общественно-политической тематики, размещенные на сайтах ведущих СМИ. Формирование навыков говорения осуществляется на основе обсуждения содержания публицистических текстов в рамках изучаемых тем. Навыки письма вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прослушанных аудиоматериалов, написании репортажей, обзоров, кратких эссе.

### **Социальный перевод**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование медиативных стратегий, обеспечивающих взаимопонимание между участниками межъязыкового общения с различным социальным и национальным культурным фоном.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2)
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

### **Краткое содержание**

Специфика переводческой деятельности (перевод сопровождения), направленной на оказание помощи по преодолению социально-лингвистического барьера в конкретных коммуникативных ролевых ситуациях в административной, судебной, медицинской, образовательной, бытовой сферах. Неравноправность участников коммуникации. Ответственность переводчика интерпретатора. Проблемы, возникающие в процессе коммуникации в учреждениях различного профиля.

## **Переводческое обеспечение международного мероприятия**

### **Цель освоения дисциплины**

Обучение подготовке к международному мероприятию, основным принципам организации различных видов переводческой деятельности, освоения предметной области, организации и проведения самого мероприятия.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2)
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

### **Краткое содержание**

Виды международных мероприятий, устный и письменный перевод для обеспечения мероприятия, работа с докладами и программами, работа на международном мероприятии, перевод, стенографирование и другие виды деятельности.

## **Психологические аспекты переводческой деятельности**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование представления о важнейших умственных механизмах переводческой деятельности, о становлении и развитии профессиональной личности, выявление личностных

профессионально значимых качеств, овладение техникой и приемами эффективного межличностного общения и эмоционально-волевой регуляцией стрессовых состояний.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15).
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40)

### **Краткое содержание**

Психологические и психолингвистические характеристики переводческой деятельности. Анализ мыслительных и познавательных психических процессов в переводческой деятельности. Переводческая память. Психологические качества личности переводчика и диагностические методики их оценки. Способности к переводческой деятельности. Коммуникативное поведение переводчика. Цели, функции, виды и уровни общения; роли и ролевые ожидания в общении. Механизмы взаимопонимания. Техники и приемы эффективного межличностного общения, правила слушания, ведения беседы, убеждения. Типологии профессиональных конфликтов в переводческой деятельности. Источники возникновения психологических конфликтов в ситуациях межкультурной коммуникации. Практическая риторика. Прикладная психолингвистика. Эмоционально-волевая регуляция состояний в переводческой деятельности.

## **Переводческая этика**

### **Цель и задачи дисциплины**

Формирование практических умений в соответствии с нормами, регулирующими деятельность переводчика – нормы переводческой речи (особенно на родном языке), свободной от интерференции языка оригинала, формирование коммуникативно релевантной манеры подачи речевого материала в процессе перевода, манеры держаться, сохранения нейтральной позиции особенно в конфликтных ситуациях, умения выполнять все функции коммуникации.

### **Место дисциплины в структуре в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Формирование умения грамотного формулирования текста перевода на основе текста оригинала с усиленным требованием отвлекаться от последнего для независимого создания нового когерентного текста согласно нормам языка перевода. Фатическая функция: коммуникативные формулы, имена и должности. Обсуждение и практическая отработка ситуаций с расхождением мнений, с различным именованьем спорных явлений в разных языках и культурах. Необходимость постоянной связи с заказчиком.

### **Сопоставительное терминоведение**

#### **Цель освоения дисциплины**

Приобретение компетенций работы с терминосистемами включая справочно-информационный и терминологический поиск, исследование узуса конкретной области, составление глоссариев, тезаурусов из слов, словосочетаний и контекстуальных окружений, формирование системы переводческих соответствий, формирование языковых и содержательных ассоциаций для овладения и успешного применения терминосистем различных предметных сфер.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части 1.2. Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной

сферы (ПК-40).

### **Краткое содержание**

Общие принципы фиксации терминосистемы в глоссарии, тезаурусе и т.п.: гипонимы и гиперонимы, синонимы, антонимы, словообразовательные средства, слова и словосочетания. Этимология и значение. Принципы понимания и запоминания терминов. Сходства и различия в объёме значения в межъязыковом аспекте. Изучение ряда терминосистем для практической тренировки принципов работы с терминами.

## **Основы специального перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Приобретение компетенций специального перевода, в том числе овладение нормами научно-технической речи на родном и иностранном языке, освоение базового политехнического понятийно-терминологического аппарата, овладение общей стратегией перевода специального текста любой тематики, включая справочно-информационный и терминологический поиск, а также исследование узуса конкретной области.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40).

### **Краткое содержание**

Общие принципы специального перевода (преимущественно письменного, но также и устного). Сопоставительная характеристика текстов разных жанров научно-технического стиля во французском и русском языках и требования, которые они накладывают на перевод. Перевод в рамках профессионально ориентированной тематики: устройство и эксплуатация машин и механизмов, производство, математика и высокие технологии, связь технического развития и экономики. Базовый словник. Принципы справочного и терминологического поиска. Проверка переводческих гипотез и узуса. Взаимодействие со специалистом.

## **Основы переводческой скорописи**

### **Цель учебной дисциплины**

Овладение профессиональным видом фиксации информации в процессе устного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам по выбору студента. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20)
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21)

### **Краткое содержание**

Способы анализа и обработки информации в ситуации устного перевода. История становления переводческой записи. Типология тематических групп и их символика. Функции, общие принципы и основные составляющие переводческой записи. Ключевая, прецизионная, рельефная лексика. Приемы переводческой записи.

## **Основы последовательного перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение профессиональными компетенциями устного последовательного перевода (абзацно-фразового и собственно последовательного, двустороннего и монологического) в различных условиях коммуникации, с записью и без, приобретение навыков успешного межъязыкового посредничества, в том числе умения минимизировать возникающие конфликтные ситуации, устранять причины дискоммуникации.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4).
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4)
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40)

### **Краткое содержание**

Устный перевод как отдельный вид перевода. Специфика конференц-перевода, перевода-сопровождения, перевода с листа, шушотажа в рамках профессионально ориентированной тематики: политика, сотрудничество на различных административных уровнях, экономическое сотрудничество, производство и высокие технологии, медицина, образование, экология как сферы межкультурного взаимодействия. Перевод с записью и без. Внешний вид и культура поведения переводчика, вопросы профессиональной этики. Разрешение конфликтных ситуаций и ситуаций непонимания.

## **Переводческая интерпретация текста**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение эвристическими методами фактуального, композиционного и стилистического анализа текста, приобретение умения ещё до начала перевода в сжатые сроки ознакомиться с его содержанием, дать толкование сложных мест или предположительно определить их смысл, выявить основные предстоящие трудности, распределить их иерархически и наметить наиболее экономный алгоритм их решения.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

### **Краткое содержание**

Общие принципы предпереводческого анализа текста. Эвристика в переводе, способы и приёмы восприятия и дешифровки текста, обеспечивающие его понимание на оптимальном, минимально необходимом уровне. Структурно-ассоциативный метод чтения. Преимущества и недостатки быстрого чтения для переводчика. Интерпретативная составляющая восприятия текста переводчиком: деконструкция, девербализация, диссимиляция. Приёмы как внутреннего, так и материализованного визуального представления. Типология переводческих трудностей в теории перевода и приоритизация их применительно к конкретным условиям перевода. Формулирование и проверка переводческой гипотезы. Эргономика переводческих решений.

## **Дискурс и текст в аспекте перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Осознание связей между лингвистическими, философскими, психологическими, социологическими исследованиями речевых произведений и переводом, приобретение умения использовать их данные в предпереводческом анализе текста и других процедурах, направленных на извлечение из него как основного, так и тонких смыслов.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8).

– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16)

### **Краткое содержание**

Дискурс и текст как объект перевода. Связь дискурса с коммуникативной ситуацией, в частности с ситуацией перевода. Герменевтические подходы в современных исследованиях текста. Структурно-ассоциативное представление текста как метод извлечения смысла. Алгоритмизирование этапа восприятия текста переводчиком. Проблема интерпретации: процедуры, предлагаемые лингвистическими и нелингвистическими теориями перевода. Многовариантность перевода и проблема субъективизма. Прагматика перевода и границы свободы переводчика. Обеспечение целостности и связности текста перевода согласно структурно-синтаксическим нормам переводящего языка. Практические решения проблемы переводимости.

## **Критика перевода. Методы оценивания качества перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение принципами и методами оценки качества перевода, как специального, так и художественного, ознакомление с критериями, принятыми в профессиональной среде, приобретение навыка редактирования переводов текстов различных стилей и жанров.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приёмов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45)

#### **Краткое содержание**

Критика перевода как самостоятельный аспект переводоведения. Учебная и профессиональная критика перевода. Место критики перевода и редактирования в профессиональной действительности. Существующие критерии оценки качества, разработанные теоретически и применяемые работодателями: функционально-прагматические, содержательные, стилистические, организационные, оформительские. Проблема субъективности критериев в условиях необходимости таковых. Проблема формализации показателей качества перевода и связанные с этим практические затруднения. Влияние сверхзадачи на качество перевода и его оценку, разработка дополнительных критериев. Специфика оценки специальных и художественных переводов. Редакторская правка перевода.